



Testimonios

Un Arabizante Entre Chilenos

Por el Dr. GERMAN SEPULVEDA, ex presidente y presidente honorario del Instituto Chileno-Arabe de Cultura

Su nombre es Moisés Mussa Battal, nacido en Valparaiso el 1.º de enero de 1900. Su padre, don David Mussa, y su madre, doña Elena Battal, habían emigrado desde Siria a Chile. El niño Moisés aprendió el idioma árabe en su hogar. El francés y el inglés los adquirió de la buena enseñanza secundaria de Ilo Ilo. Su perfeccionamiento lo vino de estudios superiores en universidades americanas y europeas.

Ahora don Moisés Mussa, Battal, Doctor por la Universidad de Madrid y Master por la Universidad de Columbia, evidentemente, ya no es un niño. Tiene la categoría de hombre procer de la educación y de la cultura chilena. Su labor docente y su producción intelectual están rubricadas por el doble rasgo de Miembro Académico de la Universidad de Chile y Profesor Emérito de la Universidad Técnica del Estado.

Un día 16 de marzo de 1919 entró al servicio de la educación nacional. En el curso de estos 60 años, sus tareas paralelas han sido numerosas y variadas. De entre ellas, destacan su larga y fecunda dedicación al conocimiento y al cultivo de las letras y de la lengua árabes. La década de 1930 recibió del Dr. Moisés Mussa su traducción, directa del idioma árabe, de los excelentes libros "El Profeta" y "El Jardín del Profeta", del bardo libanés Yihán Jalil Yihán. A mediados del decenio de 1940, junto a Benedicto Chuaqui, Mari Yanni de Atala, Gabriel Atala, Eleazar Huerta, Vicente Mengod, Mariano Latorre, Luis Durand, David Perry, Daniel de la Vega y Luis Merino Reyes, entre otros, el Dr. Moisés Mussa impulsó la creación y funcionamiento del Círculo de Amigos de la Cultura Árabe.

Sin embargo, secundado por los anteriores nombres y nuevos entusiastas, la fundación y la actividad del Instituto Chileno-Arabe de Cultura es la preferencia institucional del Dr. Moisés Mussa. Incorporado a la Comisión Chilena de Cooperación Intelectual el 24 de agosto de 1949 e inaugurado en el Salón de Honor de la Universidad de Chile, el 17 de noviembre de dicho año, el Instituto tuvo su primer presidente y su permanente espíritu tutelar en el Dr. Moisés Mussa. Distinguido con la calidad honoraria de ex presidente fundador, forma parte activa y efectiva de todos los Directorios de la institución.

Sin desmoronarse de los directores y socios restantes, el Dr. Moisés Mussa es el "corazón" de la idea del Colegio Árabe, de la traducción que al árabe hiciera la señora Mari Yanni de Atala de la "Historia de Chile" de Ismael Valdés Vergara, de la publicación de obras como "Proyecciones Árabes de la Poesía Castellana" de Vicente Mengod, del volumen colectivo titulado "Semana de la Cultura Árabe", donde las ciencias, las letras y las artes de este origen son expuestas por autorizados especialistas, y de la dirección de la revista "Amor", expresión intelectual y social del Instituto.

Aun a riesgo de pecar de inmodestia, el suscrito se permite una infidencia. Su libro "La Influencia del Islam en la Divina Comedia", homenaje del Instituto Chileno-Arabe de Cultura al séptimo centenario del nacimiento de Dante Alighieri, se debe a la tenacidad implacable de "la bella paciencia musulmana" del Dr. Moisés Mussa. Primero una vez, después dos, luego tres, y, por último, siete veces por semana, preguntaba por teléfono al autor acerca de cómo iba el desarrollo del trabajo sobre Dante y el Islam. Puesto el trabajo en sus manos, el propio Dr. Moisés Mussa lo llevó a la imprenta y supervió la edición.

Por lo cual, al momento de cumplir 60 años de educador excepcional y al entrar 30 años en el seno del Instituto cultural que fundara, cabría llamarlo "un arabizante entre chilenos".



Profesor Moisés Mussa Battal. 60 años de servicio a la Educación.

Un arabizante entre chilenos [artículo] Germán Sepúlveda.

Libros y documentos

AUTORÍA

Sepúlveda Durán, Germán, 1920-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1979

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Un arabizante entre chilenos [artículo] Germán Sepúlveda. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile